



ZMLUVA O PARTNERSTVE



I.

Zmluvné strany:

OBEC DOLNÝ ŠTÁL - Slovakia, okres Dunajská Streda a
OBEC VEĽKÁ DOBRŇ (Велика Добронь) Ukrajina, okres Užhorod (Ужгород)

II.

Táto zmluva je založená na priateľských vzťahoch občanov Dolného Štálu a obce Veľká Dobroň a je uzavretá účelom písomného vyjadrenia tohto zväzku. Zmluvné strany uznávajú, že ich spolupráca je odôvodnená spoločnými dejinami, jazykom a kultúrnymi zvyklosťami.

III.

1. Myšlienku cezhraničnej národnej spolupatričnosti založili osobné stretnutia na spoločnej rodnej zeme a poskytnutá pomoc v ťažkom vojnovom období.
2. Oživenie priateľstva má za úlohu spojiť Maďarov žijúcich v rôznych krajinách pod Karpatmi.

IV.

Samosprávy obcí Dolný Štál a Veľká Dobroň podpísaním tejto zmluvy vyslovujú svoju snahu podporovať spoluprácu medzi občanmi a komunitami jednotlivých obcí v oblasti vzdelávania, kultúry, umenia a športu - podľa možností vytvoria a rozvíjajú spoluprácu aj v sociálnej, ekonomickej a náboženskej oblasti.

V.

Zmluvné strany vyhlasujú, že účelom zachovania živých vzťahov a dobrej spolupráce budú si medzi sebou navzájom vymeniť informácie o dôležitých daniach v svojich obciach a minimálne raz za rok dajú správu partnerovi o svojich radoostiach a ťažkostiach.

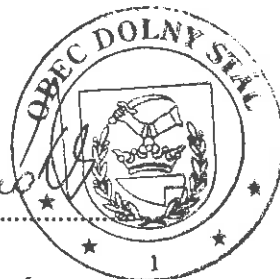
VI.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú reagovať na všetky včas doručené pozvánky a podľa svojich možností sa budú prezentovať podľa vopred dohodnutých podmienok na významných podujatiach druhej strany.

VII.

Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva je zhodná ich vôľou a v tejto forme ju na znak súhlasu podpisujú.

31. júla 2015.



Tomáš Horváth Tamás
starosta obce Dolný Štál



Zoltán Szivás Zoltán
starosta obce Veľká Dobroň / Велика Добронь



УГОДА МІЖ МІСТАМИ ПОБРАТИМАМИ

I.

Сторони

Село Аліштал (по словацьки Dolný Štál) Словаччина, район Дунасердагей. Село Nagydobrony (по українськи Велика Добронь) Україна, Закарпатська область, Ужгородський район.

II.

Дана Угода ґрунтується на дружніх стосунках між мешканцями сіл Аліштал та Велика Добронь і покликана ці стосунки письмово декларувати.

III.

1. Сторони визнають, що необхідність такого співробітництва викликана спільними історичними, культурними та мовними традиціями.
2. Ці стосунки виникли завдяки транскордонному національному об'єднанню, дружнім зв'язкам, численними двостороннім зустрічам на території Батьківщини та посильній допомозі в важкі часи.
3. Покликана об'єднати розірваних в Карпатському регіоні угорців за допомогою національної співдружності.

IV.

Місцеве самоврядування сіл Аліштал та Велика Добронь цією Угодою висловлює волю щодо підтримки стосунків між двома населеними пунктами в питанні соціальних, культурних, спортивних стосунків, обміну досвідом, підтримки духовних зв'язків та налагодження економічних зв'язків.

V.

Сторони декларують, що дані стосунки ґрунтуються на «живих» зв'язках з повідомленням іншої про важливі події на території своїх населених пунктів і під час щорічних зустрічей обмін добрими та поганими подіями на своїх територіях.


VI.

Сторони визнають, що на взаємні запрошення позитивно реагують і будуть повідомляти іншу сторону про всі важливі події в житті свого села.

VII.

З умовами даної Угоди сторони погоджуються та підписують.

31 липня 2015 року



Сільський голова Горват Тамаш
від імені місцевого самоврядування
села Аліштал



Сільський голова Сібілаші Золтан
від імені місцевого самоврядування
села Велика Добронь



DOLNÝ ŠTÁL
ALISTÁL

TESTVÉRTELEPÜLÉSI SZERZŐDÉS



I.

Szerződő felek:

ALISTÁL (szlovákul Dolný Štál) falu Szlovákiában, Felvidéken, a Dunaszerdahelyi járásban.
NAGYDOBRONY (ukránul Велика Добронь) falu Ukrajnában, Kárpátalján, az Ungvári járásban.

II.

E szerződés Alistál és Nagydobrony községek polgárainak baráti kapcsolatain alapul, és ezen elvitathatatlan kötelekeket hivatott írásos formában megerősíteni.

III.

1. Szerződő felek elismerik, hogy településeik szorosabb együttműködését a közös történelmi, kulturális, nyelvi gyökerek tették indokolttá.
2. A nemzeti összetartozás határon átívelő eszméjét az egyének és közösségek közös anyaföldön létrejött többszöri személyes találkozásai és az aktuális nehéz háborús helyzetben nyújtott felebaráti segítség alapozták meg.
3. Az élő barátság hivatott erősíteni a Kárpát-medencében részekre szakadt magyarság nemzeti összefogását.

IV.

Alistál Község és Nagydobrony Község Önkormányzata ezen egyezmény keretén belül fejezik ki abbéli szándékukat, hogy támogatni kívánják a két település polgárai – egyénei és közösségei – közötti kulturális, művelődési, oktatási, művészeti, sport valamint lehetőségeik szerint a vallási, szociális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok kialakítását és továbbfejlesztését.

V.

Szerződő felek kijelentik, hogy együttműködésük és élő kapcsolatuk megtartása érdekében kölcsönösen, időben és alapos tájékoztatással értesítik egymást településeik lényeges történéseiről, eseményeiről, legalább évente egyszer beszámolnak örömeikről, gondjaikról.

VI.

Szerződő felek vállalják, hogy az idejében érkező meghívásokra kölcsönösen reagálnak, és előzetesen egyeztetett feltételekkel képviseltetik magukat egymás kiemelten kezelt eseményein.

VII.

Ezen szerződést a felek akaratukkal mindenben megegyezőnek tartják, így fogadják el, és írják alá.

Kelt: 2015. július 31-én

Horváth Tamás polgármester

Alistál Község Önkormányzata képviselőjében



Szilvási Zoltán polgármester

Nagydobrony Község Önkormányzata képviselőjében

